

GOVERNMENT OF VIET-NAM  
Office of Primer Minister  
No. 59 - CV

Saigon, November 13, 1954.

Communiqué.

Primer Minister

To: Minister, Secretary of State, under  
Secretary of State, Commissioner for  
the Refugees.

(and to the Government's delegates of all  
regions).

-- o --

Summary: Organizing the Departments and appointing personnel  
to important~~s~~ positions.

To make uniform the organization of the various departments  
and to carry out this organization in accordance with the im-  
portance of each Department, I would like to call your attention  
to the following points:

According to the present regulations, the organization of  
all departments, commissariats and supporting services, must  
be prescribed by decree of the Ministers of the respective  
departments.

Before signing, these decrees must be checked and approved  
by the Department of Finance on budget matters, and by the  
Department of Civil-service on organization and coordination<sup>?</sup>  
of the services.

Once these above-mentioned steps have been taken, in spite of Instruction No. 30-SG/Cir of August 27 '52, it is requested that you submit the decree to my office for review and approval before putting it into effect.

o  
o o

With regard to the internal organization of all departments and services, there are 2 <sup>principled</sup> ~~municipal~~ objectives that we always have to take into consideration. These are the organization of services, and securing of funds as prescribed by Communiqué No 30-SG/Cir of August 27, 1952 (Item 2).

We believe that the excessive expansion of the services is not very necessary: this could create a precedent which would be very difficult to change later.

The appointment of personnel to high positions having an administrative or specialized character must be based on the capacity of profession and morality of the appointed person.

If the officials <sup>are</sup> ~~one~~ not appointed in accordance with the above mentioned considerations, they will have a bad effect to the functioning of the services, to the Government prestige and will be a bad influence on the morale among the officials.

In the present particular situation, the National Administrative machine should be strong and efficient. To meet this situation, the managing personnel must have great abilities. Thus we must be careful in selecting personnel to important positions, especially for the positions which have an entirely

administrative or specialized character, as those of Secretary General, Inspector General, Direction<sup>or</sup> General, Director etc.

The transfer must be based on the following factors:

1. Grades.

First of all, if it is a civil servant, we must give attention to the grade of the interested party. According to the particular statute of each grade managing functions, inspections, or conducting administrative work in the services will be confided to the highest in-cadre civil servants. Thus appointing a typist as chief of service or chief of bureau to direct a service or bureau would be an action which could not be justified to critics.

2. Diplomas.

It is true that the question of diplomas is not an unique factor to determine the ability of an individual. However, diplomas are always a valuable guarantee in general and specialized knowledge.

3. Specializational ability and experience in position.

Personnel appointed to an important position must have positive performance ability or greater seniority in the related branches in accordance with the functions designated.

4. Personal aptitude.

We must always give attention to the personal reputation in order that the civil servants will have

the highest prestige in working with the people, and with the employees.

o  
o o

For political functions in the office of the departments the Secretaries of State can choose, according to their confidence, their personnel to work in close contact with them (Chief of Cabinet, Chief of Service, Private Secretary e.i.) without neglecting the following of the above mentioned principles.

I would like to ask you to pay special attention to the above mentioned points in order ~~so~~ that in each internal change or each appointment of personnel into important positions the prestige of the Government will be improved.

Copies

Deputy Chief of Cabinet  
Signed: Bui-Văn-Lương.

Signed:  
Ngô-Dinh-Diệm.

Saigon, ngày 13 tháng 11 năm 1954.

Thủ-Tướng-Phủ

Số 59-CV

THÔNG-TU

## THU-TUONG CHANH-PHU

Kính gửi quý Ông Tổng-Trưởng - Bộ-Trưởng  
 Thủ-Trưởng, Tổng-Üy-Viên phụ-  
 trách đồng bào di-cu.

(Đóng gửi quý Ông Đại-Biểu Chánh-Phủ tại các Phân

Trích-yêu : Tố-chức các Bộ và việc cử-nhiệm nhân-viên  
 vào chức vụ trọng yếu.

-o-

Để duy nhứt thể -thúc tố-chức các Bộ và để các tố-chức này  
 được thực-hiện một cách thích đáng với sự quan trọng của mỗi Bộ, trân  
 trọng xin quý Ông lưu ý đến những điểm sau đây :

Theo thể lệ hiện-hành, tố-chức các Bộ, Phủ và các công-sở  
 phụ thuộc phải được ấn-định bằng nghị-định của Tổng-Trưởng hoặc Bộ-  
 Trưởng các Bộ Sơ-quan.

Các nghị-định này, trước khi ký, cần được Bộ Tài-Chánh  
 kiểm-nhận về phương diện ngân-quỹ và Bộ Công-Vụ chiêu-hội về phương-  
 diện tố-chức và điều-hòa các công-sở.

Một khi các nghị-thúc trên đây đã được thực-hiện và trái  
 với Thông-Tu số 30- SG/Cir ngày 27-8-52, xin quý Ông hãy gửi Phủ tôi  
 quyết-ký y trước khi nghị-định được ban bô và thi-hành.

x x x

Về tố-chức nội-bộ các Bộ và các sở, hai mục phiêu chánh mà  
 chúng ta luôn luôn cần-nên lưu-ý là giản-dị-hoa tố-chức công sở và tiết-  
 kiệm công-quỹ mà Thông-tu số 30/SG/Cir ngày 27.8.1952 (đoạn 29/)  
 đã đề cập đến.

Tương-cân phải tránh sự-bèn trưởng quá-dáng các cơ-quan  
 không-cần-thiết-lâm, có thể sinh ra những-tiên-kiêng mà sau này khó-thay  
 đổi.

Việc bô-nhiệm nhân-viên vào những-chức-vụ cao-cấp có  
 tánh-cách hoàn-toàn hành-chánh hay chuyên-môn cần phải căn-cứ vào khả-  
 năng-nghề-nghiệp khen-đức-hạnh của người được đề-cử.

Nếu cất-đặt những-công-chức không-đức vào các-chức-vụ nói  
 trên, sẽ có phương-hai-dên sự-diều-hành các-công-sở, dên uy-tín

...../.....

Chánh-Phủ và gây nên một ảnh-hưởng không tốt đẹp về kỷ-luật trong giới công-chức.

Trong tình-trạng đặc-biệt hiện thời, Bộ máy hành-Chánh quốc-gia rất cần ~~thực~~<sup>thực</sup> mạnh mẽ và hiệu-nhiệm. Muôn được như vậy, nhơn-viên diều-khiển cần phải có đủ tài-đức. Vậy nên thận-trọng trong việc tuyển-trạch nhơn-viên vào các chức-vụ trọng-yêu, nhứt là những chức-vụ có tánh cách hoàn-toàn hành-chánh hoặc chuyên-môn như Tổng-Thơ-ký, Tổng-Thanh-Phra, Tổng-Giám-Đốc, Giám-Đốc v.v...

Việc tuyển-trạch cần cẩn-cú vào những yêu-tố sau đây :

1º- Ngạch-trật.- Trước hết, nêu là công-chức, thời xin-luu-ý đến ngạch và trật của dương-sự. Theo quy-chê riêng của các ngạch, những-nhiệm-vụ chỉ-huy, thanh-trá hoặc diều-khiển công-việc hành-chánh tại các công-sở sẽ giao-phổ cho công-chức thuộc ngạch cao-cấp. Nên chỉ việc cù-một/thơ-ký đánh-máy làm Chánh-Sự-Vụ hay Chủ-Sự phòng để diều-khiển một-sở hay một-phòng văn-sao tránh khỏi những chỉ-trích có phán-chánh-đáng.

2º- Cấp-bằng.- Lẽ-cô-nhiên cấp-bằng không phải là một yêu-tố duy nhứt để biết năng-lực của một cá-nhơn, song cấp-bằng vẫn là một bão-dám-đáng-kể về kiêm-thức-tổng-quát và nhứt là về kiêm-thức chuyên-môn.

3º- Khả-năng-chuyên-môn và kinh-nghiêm trong chức-vụ.

Nhơn-viên được để-cử giữ-chức-vụ quan-trọng phải có thành-tích chắc-chắn về khả-năng hoặc thâm-niên-chức-vụ đây-dù trong các ngành liên-hệ đến-nhiệm-vụ được giao-phổ.

4º- Tư-cách cá-nhơn.- Thanh-danh cá-nhơn cũng cần được lưu-ý để người-công-chức có đủ-tiền-nghi uy-tín hành-sự đối-với công-chứng, cùng nhơn-viên công-sự của-mình.

X X

Dối-với những-chức-vụ trong-văn-phòng các Bộ có tánh-Cách-chánh-trị. Các Tổng-Trưởng và Bộ-Trưởng có thể-tùy-sự-tín-cẩn của-mình cù-nhiệm nhứt công-sự kẽ-cận (Tổng-Lý-Văn-Phòng, Chánh-Văn-Phòng, Bí-Thơ v.v...) song-tưởng-cùng không-nên quên-cá-cnguyễn-tắc trên.

Mong-quí Ông ~~đặc~~<sup>hết</sup> chú-trọng đến-những-diểm trên đây mỗi-khi có-việc cải-cách-nội-Bộ hoặc để-cử nhơn-viên vào-những-chức-vụ trọng-yêu-hầu-de-cao uy-tín-của Chánh-Phủ Quốc-Gia./-

PHỤ BỘ :

Phó-Đông-Lý-Văn-Phòng

Ký-tên : BUI-VĂN-LUONG

Ký-tên : NGÔ-DÌNH-DIỆM